



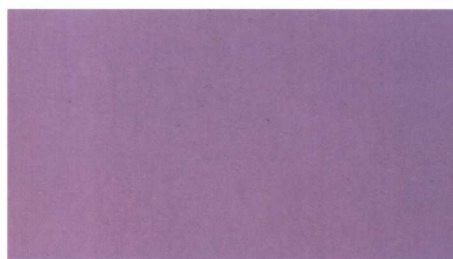
HAN GUO YU SHI TING SHUO CAN KAO ZI LIAO

한국어시청각참고자료

韩国语视听说参考资料

卢星华

编著 / 翻译 / 影像制作 / 版面设计



해일출판사
Haeil Publishing Co., Ltd.

한국어시청각참고자료 韩国语视听说参考资料

卢星华

编著 / 翻译 / 影像制作 / 版面设计



현 일 출 판 사
홍 룡 강
조 선 민 족 출판사

图书在版编目(CIP)数据

韩国语视听说参考资料/卢星华编著. —牡丹江:黑龙江朝鲜民族出版社,2005. 10
ISBN 7-5389-1287-8

I. 韩... II. 卢... III. 朝鲜语-口语-自学参考资料 IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 114364 号

书 名/ 韩国语视听说参考资料

编 著 者/ 卢星华

责任编辑/ 金声宇

责任校对/ 朴莲淑

封面设计/ 咸成镐

出版发行/ 黑龙江朝鲜民族出版社

印 刷/ 牡丹江书刊印刷厂

开 本/ 787mm × 1092mm 1/16

印 张/ 28.5

字 数/ 800 千字

版 次/ 2006 年 1 月第 1 版

印 次/ 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数/ 1-4 000 册

书 号/ ISBN 7-5389-1287-8/H · 64(民文)

定 价/ 48.00 元

(如印装质量有问题, 请与本社发行部联系调换)

출판 설명

지금 세계가 빠르게 변화하고 있는 가운데 언어와 문화에 대한 관심도 날로 늘어나고 있습니다. 이런 변화의 시기에 중국에서의 한국어와 한국 문화에 대한 교육은 의미 있는 일이 아닐 수 없습니다.

본 교재는 보기와 듣기를 통한 한국어와 한국 문화에 대한 이해를 높이는 것을 목표로 하고 있기 때문에 충분한 시각적 자료의 제시는 필수적인 것이지만 실제로 중국 현지에서 한국 내 생활을 보여줄 수 있는 영상물의 제작은 불가능한 것이었습니다. 다행히 한국 SBS방송사와 KBS방송사에서 제작한 영상물에서 한국 문화가 흐르고 있는 시추에이션을 차용할 수 있어서 진심으로 감사의 마음을 표하고자 합니다. 중국내 한국어 보급의 필수성과 현실적인 영상자료 검색의 불가능성을 감안할 때 한국의 두 방송사 측의 제작팀에게도 다시 한 번 감사의 말씀을 드리지 않을 수가 없습니다.

편저자로부터

出版说明

随着世界变化之神速,对语言与文化的关注也日益高涨。在中国,韩国语及对韩国文化的教育不容忽视,其意义深远毋庸置疑。

本教材旨在通过视、听等视觉教育加深对韩国语及韩国文化的理解,但在中国国内取其情景资料实非易事。幸亏有了韩国SBS电视台与KBS电视台制作的有关节目,从中可以摘取部分情景资料。对此,本人借此机会向这两家韩国电视台表示衷心的感谢。基于中国国内韩国语教育的必然性以及视觉情景资料的缺憾,不得不再次向这两家韩国电视台以及有关节目的制作人员表示深深的谢意。

编著者

차례 (目录)	5
---------	---

초급한국어시청각(상)	9
-------------	---

1. 일상용어

제1과	11
제2과	11
제3과	12
제4과	12
제5과	13
제6과	14
제7과	15
제8과	15
제9과	16
제10과	16
제11과	17
제12과	18
제13과	18
제14과	19
제15과	20
제16과	20
제17과	21
제18과	22
제19과	22
제20과	23
제21과	24
제22과	24
제23과	25
제24과	26
제25과	26

2. 일상용어 (参考译文)

第一课	29
第二课	29
第三课	30
第四课	30
第五课	31
第六课	32
第七课	32
第八课	33
第九课	33
第十课	34
第十一课	34
第十二课	35
第十三课	36
第十四课	37
第十五课	37
第十六课	38
第十七课	38
第十八课	39
第十九课	39
第二十课	40
第二十一课	41
第二十二课	41
第二十三课	42
第二十四课	42
第二十五课	43

3. TV동화

제1과	45
제2과	45
제3과	46
제4과	46
제5과	47
제6과	48

제7과	48	第十七课	72
제8과	49	第十八课	72
제9과	50	第十九课	73
제10과	50	第二十课	73
제11과	51	第二十一课	74
제12과	52	第二十二课	75
제13과	52	第二十三课	75
제14과	53	第二十四课	76
제15과	54	第二十五课	76
제16과	54		
제17과	55		
제18과	56	초급한국어시청각(하)	79
제19과	56		
제20과	57	1. 일상용어	81
제21과	58		
제22과	58	제1과	81
제23과	59	제2과	81
제24과	60	제3과	82
제25과	60	제4과	83
		제5과	83
4. TV동화 (参考译文)	63	제6과	84
第一课	63	제7과	85
第二课	63	제8과	86
第三课	64	제9과	86
第四课	64	제10과	87
第五课	65	제11과	88
第六课	65	제12과	88
第七课	66	제13과	89
第八课	66	제14과	89
第九课	67	제15과	90
第十课	68	제16과	91
第十一课	68	제17과	91
第十二课	69	제18과	92
第十三课	69	제19과	93
第十四课	70	제20과	93
第十五课	71	제21과	94
第十六课	71	제22과	95
		제23과	95

제24과	96	제6과	118
제25과	97	제7과	119
		제8과	120
2. 일상용어 (参考译文) 99		제9과	121
第一课	99	제10과	121
第二课	99	제11과	122
第三课	100	제12과	123
第四课	101	제13과	124
第五课	101	제14과	124
第六课	102	제15과	125
第七课	103	제16과	126
第八课	103	제17과	127
第九课	104	제18과	128
第十课	104	제19과	128
第十一课	105	제20과	129
第十二课	106	제21과	130
第十三课	106	제22과	131
第十四课	107	제23과	132
第十五课	107	제24과	133
第十六课	108	제25과	133
第十七课	108		
第十八课	109	4. TV동화 (参考译文) 135	
第十九课	110	第一课	135
第二十课	110	第二课	135
第二十一课	111	第三课	136
第二十二课	111	第四课	137
第二十三课	112	第五课	137
第二十四课	113	第六课	138
第二十五课	113	第七课	139
3. TV동화	115	第八课	139
제1과	115	第九课	140
제2과	115	第十课	141
제3과	116	第十一课	141
제4과	117	第十二课	142
제5과	118	第十三课	143
		第十四课	143

第十五课	144	제22과	182
第十六课	145	제23과	183
第十七课	145	제24과	184
第十八课	146	제25과	185
第十九课	147		
第二十课	147	2. 드라마 (参考译文)	189
第二十一课	148	第一课	189
第二十二课	149	第二课	189
第二十三课	150	第三课	190
第二十四课	150	第四课	191
第二十五课	151	第五课	192
		第六课	194
중급한국어시청각(상)	153	第七课	195
1. 드라마	155	第八课	196
제1과	155	第九课	197
제2과	156	第十课	198
제3과	157	第十一课	199
제4과	158	第十二课	200
제5과	159	第十三课	201
제6과	160	第十四课	203
제7과	162	第十五课	204
제8과	163	第十六课	205
제9과	164	第十七课	206
제10과	165	第十八课	207
제11과	167	第十九课	208
제12과	168	第二十课	210
제13과	170	第二十一课	211
제14과	171	第二十二课	212
제15과	173	第二十三课	213
제16과	174	第二十四课	214
제17과	175	第二十五课	215
제18과	177		
제19과	178	3. 다큐멘터리	217
제20과	179	제1과	217
제21과	180	제2과	217

제3과	218	第十一課	239
제4과	218	第十二課	240
제5과	219	第十三課	240
제6과	219	第十四課	241
제7과	220	第十五課	241
제8과	221	第十六課	242
제9과	221	第十七課	242
제10과	222	第十八課	243
제11과	223	第十九課	243
제12과	223	第二十課	244
제13과	224	第二十一課	245
제14과	225	第二十二課	245
제15과	225	第二十三課	246
제16과	226	第二十四課	246
제17과	227	第二十五課	247
제18과	227		
제19과	228		
제20과	229	중급한국어시청각(하)	249
제21과	230		
제22과	230	1. 드라마	251
제23과	231		
제24과	232	제1과	251
제25과	233	제2과	252
		제3과	253
4. 다큐멘터리		제4과	255
(参考译文)	235	제5과	256
		제6과	257
第一課	235	제7과	259
第二課	235	제8과	260
第三課	235	제9과	261
第四課	236	제10과	263
第五課	236	제11과	264
第六課	237	제12과	266
第七課	237	제13과	268
第八課	238	제14과	269
第九課	238	제15과	270
第十課	239	제16과	272
		제17과	273

제18과	275	3. KBS뉴스	317
제19과	276	제1과	317
제20과	278	제2과	317
제21과	279	제3과	318
제22과	281	제4과	319
제23과	282	제5과	319
제24과	284	제6과	320
제25과	285	제7과	320
2. 드라마 (参考译文)	287	제8과	321
第一课	287	제9과	321
第二课	287	제10과	322
第三课	289	제11과	323
第四课	290	제12과	323
第五课	291	제13과	324
第六课	292	제14과	324
第七课	294	제15과	325
第八课	294	제16과	326
第九课	296	제17과	326
第十课	297	제18과	327
第十一课	298	제19과	327
第十二课	300	제20과	328
第十三课	301	제21과	328
第十四课	302	제22과	329
第十五课	303	제23과	330
第十六课	304	제24과	330
第十七课	306	제25과	331
第十八课	307	4. KBS뉴스 (参考译文)	333
第十九课	308	第一课	333
第二十课	309	第二课	333
第二十一课	311	第三课	334
第二十二课	312	第四课	334
第二十三课	313	第五课	335
第二十四课	314	第六课	335
第二十五课	315	第七课	336

第八課	336	제14과	362
第九課	336	제15과	364
第十課	337	제16과	365
第十一課	337	제17과	366
第十二課	338	제18과	367
第十三課	338	제19과	368
第十四課	339	제20과	369
第十五課	339	제21과	370
第十六課	340	제22과	371
第十七課	340	제23과	372
第十八課	341	제24과	372
第十九課	341	제25과	374
第二十課	342		
第二十一課	342	2. 김용만 · 신동엽의 '줄거 찾기'	
第二十二課	343	(参考译文)	377
第二十三課	343	第一課	377
第二十四課	343	第二課	377
第二十五課	344	第三課	378
		第四課	379
고급한국어시청각	347	第五課	380
		第六課	380
1. 김용만 · 신동엽의		第七課	381
'줄거찾기'	349	第八課	382
		第九課	383
제1과	349	第十課	384
제2과	350	第十一課	385
제3과	351	第十二課	385
제4과	352	第十三課	387
제5과	353	第十四課	387
제6과	354	第十五課	388
제7과	355	第十六課	389
제8과	356	第十七課	390
제9과	357	第十八課	391
제10과	358	第十九課	392
제11과	359	第二十課	392
제12과	360	第二十一課	393
제13과	361	第二十二課	394

第二十三课	394	第二课	429
第二十四课	395	第三课	430
第二十五课	396	第四课	431
3. 김승현 · 정은아의 ‘좋은 아침’	399	第五课	432
제1과	399	第六课	433
제2과	400	第七课	434
제3과	401	第八课	435
제4과	402	第九课	435
제5과	403	第十课	436
제6과	404	第十一课	436
제7과	405	第十二课	437
제8과	407	第十三课	438
제9과	407	第十四课	438
제10과	408	第十五课	439
제11과	409	第十六课	440
제12과	410	第十七课	441
제13과	411	第十八课	441
제14과	412	第十九课	442
제15과	413	第二十课	443
제16과	414	第二十一课	444
제17과	415	第二十二课	444
제18과	416	第二十三课	446
제19과	418	第二十四课	447
제20과	419	第二十五课	448
제21과	420		
제22과	421		
제23과	423		
제24과	424		
제25과	426		
4. 김승현 · 정은아의 ‘좋은 아침’ (参考译文)	429		
第一课	429		

초급한국어시청각(상)

初级韩国语视听说(上)

- ▶ 일상용어
- ▶ 일상용어 참고 역문
- ▶ TV동화
- ▶ TV동화 참고 역문

일 상 용 어

제1과

1. 안녕하세요?

남 자: 유치원 선생님이시라고요?
임미라: 네, '어린이집'이요.
남 자: 그래서 그런지 참 여성스러우시네요.
임미라: 잠시만요. 네...
임미령: 너 어디야?
임미라: 여보세요? 잘 안 들리네.
임미령: 아, 너 내 옷 입고 나갔지?
임미라: 잠시만요. 여보세요? 말씀올 하세요. 여
보세요?
남 자: 미라 씨는 퇴근하면 보통 뭐 하세요?
임미라: 보통 술 마셔요.
남 자: 술 잘 하시나 봐요.
임미라: 아... 잘 못해요. 소주 세 병. 잠깐 화
장실 줌...

2. 두 분 좋은 시간 보내세요.

지 혜: 그럼 저는 이만 빠질게요. 두 분 좋은
시간 보내세요.
임미령: 그래, 지혜야. 내일 보자.
지 혜: 네.
임미령: 지혜가 밥 먹자고 해서 나왔지 소개팅
인지 몰랐거든요. 지혜가 사람을 놀라
게 하는 재주가 있어요.
원기준: 예.
임미령: '어머... 되게 쑥스러움을 많이 타네. 귀
여운데.' 기준 씨, 영화 좋아하세요?

원기준: 예? 아... 예. 미령 씨는요?
임미령: 저도 영화 무척 좋아해요. 우리 영화
보러 갈래요?
원기준: 예, 그러지요.
임미령: '나한테 아주 쏙 빠졌구나. 말도 제대로
못하고. 저도 기준 씨가 마음에 드네
요.'

제2과

1. 우리 와인 한 잔 할까요?

임미령: 내가 너무 일찍 왔나 보네. 아유... 그
런데 왜 이렇게 떨리는 거야? 아유...
허춘봉: 저... 임미령 씨 아닌가요?
임미령: 아... 예, 제가 임미령인데요.
허춘봉: 저... 김 부장님의 소개로 온 허춘봉이
라고 합니다.
임미령: 아... 예. '이 사람이 서른 하나에 이국
적인 마스크?'
허춘봉: 잘 못 쓰시네요. 이리 한번 쥐 보세요.
이 스테이크는요, 이 포크 뒤에다가
ナイ프를 바짝 갖다 대고요, 이 대가
리 부분을 꼭 눌러 가지고서 쓰시면은
아주 잘 떨어져요.
임미령: 대가리?
허춘봉: 미령 씨, 우리 와인 한 잔 할까요?
임미령: 네.
허춘봉: 전 개인적으로 36년산 생떼 밀리용을
좋아해요.
임미령: 아니요. 전 그냥 물 마실게요.
허춘봉: 아가씨, 여기 엽차 좀 더 줘요.
임미령: 엽차요?

2. 내일 또 만날 수 있어요?

임미령: 안녕히 가세요.

허춘봉: 저... 미령 씨, 내일 또 만날 수 있을까요?

임미령: 네?! 아이 저... 내일 비행이 있어서 좀 곤란할 거 같은데...

임미라: 언니, 누구...?

허춘봉: 아 저... 미령 씨 동생 되시는 분인가 보지요? 안녕하세요? 저 허춘봉입니다.

임미라: 예, 안녕하세요?

허춘봉: 아... 동생 분도 역시 미인이시네요, 예? 시간이 되시면은 내일 우리 다 같이 만나는 게 어때요, 예? 내일 제가 아주 빠까뻔쩍한 데로 안내해 드릴게요.

임미라: 네? 빠까뻔쩍이요? 좋아요.

임미령: 저... 그런데요, 제가 내일 비행이 있어서...

임미라: 언니 내일 비행 없으니까요, 일찍 만나요.

허춘봉: 미령 씨, 굿 나이트!

제3과

1. 올해 연세가 어떻게 되세요?

용 녀: 아니, 그래 올해 나이가... 저기... 연세가 어떻게 되세요?

허춘봉: 예. 서른 하나입니다.

용 녀: 엄마아...

임 철: 나랑 같이 가네.

혜 진: 나이보다 좀 성숙해 보이시네요.

임동진: 그래, 지금 무슨 일을 하고 계십니까요?

허춘봉: 예. 조그마한 회사 하나를 경영하고 있습니다. 그런데 아버님, 말씀 낮추십시오.

임미령: 어머... 지금 누구보고 아버님이라요? 됐으니까 좀 빨리 가세요, 빨리.

반효정: 애가, 애가 손님한테 함부로... 아유... 이왕 오셨으니까 식사라도 하고 가세요.

허춘봉: 아유... 그래도 되겠습니까? 고맙습니다.

2. 우리 맥주나 한 잔 하지요.

임미라: 아주 얼굴에 선 본다고 써있네, 써있어. 저기... 오늘 선 보기로 하신 김동균 씨?

김동균: 아... 임미령 씨!

임미라: 뭐 일단은 그렇다고 하지요, 일단은.

김동균: 예?

복무원: 주문하시겠습니까?

김동균: 아 예, 저... 차는 뭐로...

임미라: 차는 무슨. 그냥 목도 킬킬한데 우리 맥주나 한 잔 하지요.

김동균: 예, 저도 맥주 주세요.

복무원: 예.

김동균: 미라 씨, 영화 좋아해요? 우리 영화 보러 갈까요?

임미라: 아유... 돈 아깝게 영화는 무슨. 그냥 술이나 계속 마시지요.

김동균: 저도 뭐 사실 영화 보는 것보다 술 마시는 게 더 좋습니다. 그런데 보통 여자 분들은 영화 보는 거 더 좋아하더라고요.

임미라: 다 내송이예요.

제4과

남궁민: 알았어.

1. 나랑 커플링을 꺼자.

임미라: 야, 이게 뭐야?

남궁민: 뭐긴, 커플링이지.

임미라: 내가 왜 너랑 커플링을 꺼?

남궁민: 알았어. 손 쥐 봐, 내가 꺼줄게.

임미라: 이게 정말... 야, 이게 말이 돼?

남궁민: 알았어. 이 반지 마음에 안 들어? 그럼
자... 이거 어때?

임미라: 진짜 웃기네. 야, 남궁민, 잘 들어. 난
분명히 너하고 친구 한다고 했어. 그
런데 너 자꾸 이런 식으로 나오면 나
못 참아. 자꾸 이렇게 얼렁뚱땅 넘어
가는데 필요없어. 이제 친구고 뭐고
끝이야. 끝! 다시는 연락하지 마. 생각
해 보니까 난 돈 없다. 계산은 네가
해라.

2. 여기가 참 싸네요.

임미라: 야, 무슨 룩스터야? 나 이렇게 비싼 걸
사먹을 돈 없어.

남궁민: 아이... 걱정 마. 여기 싸다니까. 여기
행사기간 이내에서 일인 분에 오천 원
씩밖에 안 해.

임미라: 오천 원? 진짜?

남궁민: 여기 양념 소스로 두 개 주세요.

웨이터: 예.

임미라: 아유... 잘 먹었다. 야, 아무리 행사기
간이라지만 이려고 오천 원 받으면 너
무 밑지는 장사 아니냐?

남궁민: 그만큼 홍보가 되겠지 뭐.

임미라: 그래? 자, 내 건 내가 낼게.

남궁민: 아이... 내가 사줘도 되는데.

임미라: 무슨 소리야? 각자 더치페이 하기로
했잖아. 잔말 말고 받아.

제5과

1. 내가 네 애인이나?

김선생님: 오빠, 나 안 본 사이에 더 멋있어지
셨네요.

남궁민: 그래요? 감사합니다.

김선생님: 임 선생님 너무 부럽다. 이렇게 잘
생기고 잘해주는 애인이 있어서.

임미라: 애인은 누가 애인이예요?

남궁민: 여기는 제가 다 계산할 테니까 더 드
시고 싶은 것 있으면 다 시키세요.

임미라: 됐어. 네가 왜 계산을 해?

김선생님: 임 선생님 애인 진짜 짱이다. ... 잘
먹었습니다.

남궁민: 아이... 별 말씀요. 언제든지 불러만
주세요. 더 근사하게 대접해 드릴게요.

김선생님: 그럼 두 분이 재미있게 데이트하세
요.

남궁민: 예, 안녕히 가세요. 다음에 또 뵈어요.
아... 왜 그래?

임미라: 야, 남 궁둥이, 내가 네 애인이야?

남궁민: 야, 내가 언제 애인이랬나? 저 김 선생
님이 그랬지.

임미라: 계산은 왜 내가 다 해? 네가 자꾸 밥
산다 어쩐다 그러니까 더 오해하는 거
잖아.

남궁민: 알았어. 앞으로는... 계산은 내가 계속
할게.

임미라: 죽을래? 앞으로 무조건 더치페이야. 알
았어?

남궁민: 알았어.

2. 내가 계산할게.